



香港浸會大學  
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院  
Chinese Medicine

# SCM Newsletter

December 2011 • Issue 10

2011年12月 • 第10期

## 中醫藥學院通訊

王國強部長主持傑出學人講座  
Professor Wang Guoqiang kicks off  
Distinguished Scholar Lecture Series



香港醫院管理考察交流團  
Study tour of hospital management  
in Hong Kong



傳統中醫藥與現代生活展覽  
Exhibition on traditional Chinese  
medicine for modern life



# 目錄 Contents

## 封面故事 Cover Story



## 專題 Feature

中醫藥學院舉辦香港醫院管理考察交流團  
SCM hosts study tour of hospital management in Hong Kong

## 研究焦點 Research Focus

中醫藥學院獲資助研發以蛇毒抗癌新藥  
SCM wins funding to study using snake venom proteins to develop anti-cancer drugs

## 專家之言 From Our Experts

## 學術交流 Academic Exchange

## 學院動態 Highlights

解放軍駐港部隊參觀學院  
PLA Hong Kong Garrison delegates visit SCM

研究資助局親臨了解學院研究工作  
RGC gets a glimpse of SCM research

參與國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議  
International Conference and Exhibition of the Modernisation of CM and Health Products

香港國際茶展推廣中醫茶療學  
Promoting tea therapy in CM at HK International Tea Fair

## 活動預告 Upcoming Events

## 學生蹤影 Student Corner

## 校友消息 Alumni Updates

## 新面孔 New Faces

## 學者新著 Staff Publications



國家衛生部副部長王國強教授主持中醫藥學院傑出學人講座  
SCM Distinguished Scholar Lecture Series kicked off by Professor  
Wang Guoqiang, Vice Minister of Ministry of Health, PRC

p4

傳統中醫藥與現代生活展覽

Exhibition on traditional Chinese  
medicine for modern life

第一屆「張安德中醫藥國際貢獻獎」得獎名單

Award Winners of First Cheung On Tak International Award  
for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

p5

中藥鉤藤及其複方有效治療  
帕金森症

Chinese medicine *Uncaria  
rhynchophylla* (Gouteng) effective  
in treating Parkinson's disease

研究資助局資助「雪蓮花」藥用  
機制研究

Research Grants Council  
supports study on the medicinal  
mechanism of Xuelianhua

臨床研究指踝關節扭傷者多同  
時有骶髂關節錯縫

Clinical study shows ankle  
sprain relates to sacroiliac joint  
subluxation

p9

p14

溫病方可廣泛用於治療雜病

Application of CM formulae for seasonal febrile diseases in treating miscellaneous diseases

p13

學院促進知識共享

SCM as a platform for intellectual sharing

多角度推廣中醫藥

New platforms to showcase Chinese medicine

公開講座弘揚中醫藥文化

Public talks to foster the culture of Chinese medicine

新學制下中醫藥高等教育之機遇

Challenges for higher education in CM under  
the new academic structure

本科學位課程入學資訊活動

Enhanced efforts in disseminating admission  
information on undergraduate programmes

中學生體驗中醫藥學習生活

CM summer camp for secondary school students

兼讀制課程推廣活動

Promotion of part-time programmes

低收入長者醫療資助計劃

Healthcare subsidy scheme for low-income elderly

浸大中醫藥診所推廣天灸治療

HKBU CM clinics to provide "Tianjiu" treatment

p15

p19

p20

p21

p22

p23



# 國家衛生部副部長王國強教授主持 中醫藥學院傑出學人講座

## SCM Distinguished Scholar Lecture Series kicked off by Professor Wang Guoqiang, Vice Minister of Ministry of Health, PRC



陳校長(左)致送紀念品予王部長  
President Chan (left) presents souvenir to Professor Wang

中醫藥學院於11月29日舉行2011/12年度傑出學人講座系列首場講座，很榮幸邀得國家衛生部副部長、國家中醫藥管理局局長王國強教授主持。講座吸引超過150名參加者，包括來自香港特區政府衛生署、醫院管理局及中醫藥管理委員會的人員、本地中醫藥業界的代表、其他院校的學者以及本校師生。

王部長發表題為「中醫藥在深化醫改中的作用」的演講，與眾參加者分享他對中醫藥發展的精闢見解。他指出中醫藥發展歷史悠久，既具有中國特色，也擁有廣泛民眾支持，中央政府會繼續積極推動中醫藥發展，加強中醫藥人才培訓，當中會借鏡海內外學府包括香港浸會大學的中醫藥教育經驗。身兼中醫藥學院榮譽教授的王部長讚揚浸大作為香港首間引入中醫藥高等教育的大學，十多年以來取得豐碩成果，培育了大批高質素的中醫藥人才服務社會，更為香港與內地在中醫藥合作及交流上作出貢獻。

浸會大學校長陳新滋教授致辭時說，香港的中醫藥發展一直獲中央政府的支持，香港回歸以來，中醫藥在立法、規管制度、教育及研究、醫療保健服務、中藥產業等領域，均已取得長足發展。浸大未來發展願景的策略綱領與行動之一是成立一所頂尖的中醫藥教學醫院。

The School of Chinese Medicine hosted its first seminar in the Distinguished Scholar Lecture Series 2011/12 on 29 November. Professor Wang Guoqiang, Vice Minister of Ministry of Health and Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine of The People's Republic of China, shared his insights on the development of Chinese medicine with an audience of more than 150 including representatives from the Department of Health of the HKSAR Government, Hospital Authority, Chinese Medicine Council of Hong Kong, local Chinese medicine sector, as well as scholars from sister institutions and members of the HKBU community.

In his speech entitled "The Role of Chinese Medicine in Further Healthcare Reform in China", Professor Wang said the Chinese medicine with its own characteristics enjoys a long standing history and vast support from the general mass. The Mainland will continue to actively promote the advancement of Chinese medicine and strengthen the talent development strategy. Also an Honorary Professor of SCM, Professor Wang commended HKBU for being the first institution to introducing higher education in Chinese medicine in the territory. Over the past decade, the School of Chinese Medicine has nurtured a large number of high calibre talents in Chinese medicine to serve the community and contribute to the cooperation and exchange between the Mainland and Hong Kong in the profession.

Addressing the audience, Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU said since the handover of sovereignty to China, remarkable progress has been seen in Chinese medicine development in Hong Kong in terms of legislation, regulation, education and research, medical and healthcare services, as well as the growth of Chinese medicine industry. He pointed out that one of the strategic actions of HKBU is to establish a first-rate Chinese medicine teaching hospital.



王部長(左四)與嘉賓合照留念  
Professor Wang (4<sup>th</sup> from left) with guests



# 中醫藥學院舉辦香港醫院管理考察交流團

## SCM hosts study tour of hospital management in Hong Kong



一眾嘉賓出席開幕禮暨  
歡迎晚宴

*Guests attend Opening  
Ceremony cum Welcoming  
Dinner*

香港中醫藥的發展，一直受到國家的高度關注和支持，尤其是在輸送中醫藥人才及經驗知識方面更是不遺餘力。國家中醫藥管理局於2009年首次舉辦香港醫院管理考察交流團，安排內地中醫醫院院長考察香港的醫院管理和運作模式，以提高內地醫院的管理水平。國家衛生部和香港衛生署一直希望能延續這項有意義的交流活動。

香港浸會大學中醫藥學院為此進行積極聯繫及統籌，在各方大力支持下，與國家中醫藥管理局、香港衛生署和醫院管理局，在7月18至24日合辦了2011年香港醫院管理考察交流團，讓內地同業來港考察公營醫院管理，以及與醫管局和衛生署代表互相借鑑經驗。這項活動更獲得培力藥業集團慷慨捐資港幣25萬元以資助部份經費開支。

交流團由國家中醫藥管理局國際合作司王笑頻司長帶領，團員包括30位國家中醫藥管理局代表和來自內地不同省市的中醫院領導人員。大會今年特別舉辦開幕禮暨歡迎晚宴，好讓各團員和嘉賓在輕鬆愉快的氣氛下交流。開幕典禮的嘉賓包括王笑頻司長、香港特區政府衛生署署長林秉恩醫生、

The development of Chinese medicine in Hong Kong has all along been receiving great emphasis and enormous support from the Mainland Government in particular in terms of exporting Chinese medicine talents and know-how to the territory. In 2009, the State Administration of Traditional Chinese Medicine (SATCM) organised a study tour for the Mainland hospital management to obtain the Hong Kong experience in hospital management in an effort to help improve the management of the Mainland hospitals. Based on the successful experience of that study tour, the SATCM and the Department of Health of Hong Kong would like to see this meaningful programme continued.

To this end, the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) worked hard on liaising and coordinating various institutions and organisations. With the overwhelming support from different parties, a study tour of hospital management in Hong Kong was co-organised by SCM, SATCM, Department of Health and Hospital Authority of Hong Kong from 18 to 24 July

2011 for the Mainland hospital chiefs to study the management of public hospitals in Hong Kong and exchanged views with local representatives. The tour was partially sponsored by a generous donation of HK\$250,000 from PuraPharm Group of Companies.



交流團成員大合照  
*Delegates pose for a group photo*





到訪浸大中醫藥博物館  
Visit HKBU Chinese medicine museum

醫院管理局署理行政總裁張偉麟醫生、香港浸會大學校長陳新滋教授，以及培力藥業集團主席陳宇齡先生，顯示這項交流活動獲各方鼎力支持。

代表團在港的考察活動十分充實，出席多場管理經驗交流講座，內容涵蓋香港公營醫療體制及醫管局的管治架構、中醫藥規管及發展、醫管局中西醫結合服務管理、藥劑管理、臨床服務及資訊等，成員又參觀醫院管理局、屯門醫院和政府化驗所中藥化驗組，並參觀浸大中醫藥學院的教研設備及中醫藥診所，與教研人員交流，了解學院及本港中醫藥高等教育的發展。

經過連日活動，團員總結及分享活動心聲，表示他們透過這項活動獲益良多，承諾會將此行的寶貴經驗應用於各自的工作崗位上，協力提升內地中醫藥機構的管理水平。



了解政府化驗所工作  
Get to know the work at Government Laboratory

Led by Dr. Wang Xiaoping, Director-General, Department of International Cooperation of SATCM, the 30-member delegation comprised of SATCM representatives along with senior executives of Chinese medicine hospitals in various cities and provinces in Mainland China. An Opening Ceremony cum Welcoming Dinner was arranged for delegates this year with an aim to promote better communication and dialogue in a relaxed and casual atmosphere. Officiating guests were Dr. Wang Xiaoping; Dr. Lam Ping-yan, Director of Health, Department of Health of Hong Kong; Dr. Cheung Wai-lun, Acting Chief Executive, Hospital Authority; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU; Mr. Abraham Chan, Chairman of PuraPharm Group of Companies.

The delegation has a fruitful experience in Hong Kong. They attended lectures covering topics such as the local healthcare system, regulation and development of Chinese medicine in Hong Kong, integration of Chinese and western medicine services, pharmacy management and clinical information system, as well as site visits to Hospital Authority Building, Tuen Mun Hospital and the Chinese Medicines Section of Government Laboratory. In addition, the delegates visited the HKBU School of Chinese Medicine where they toured around the teaching and research facilities and Chinese medicine clinic, and exchanged views with faculty members on the development of the School and higher education in Chinese medicine in Hong Kong.

To conclude the tour, the delegates promised to put into practice what they have learnt at this tour in their work positions with a view to upgrading the management standard of Chinese medicine organisations in Mainland China.

學習本港經驗  
Learning Hong Kong experience



# 傳統中醫藥與現代生活展覽

## Exhibition on traditional Chinese medicine for modern life



(左起): 王榮珍署長、蕭文鶯教授、蘇錦樑局長、謝曼怡女士、王葛鳴博士和陳蔭楠先生讚賞中藥園的擺設

(From left): Miss Janet Wong, Professor Wendy Hsiao, Mr. Gregory So, Miss Elizabeth Tse, Dr. Rosanna Wong and Mr. Anthony Tan are impressed with the Chinese medicinal herbs corner

中醫藥學院參加了於11月5日至13日由創新科技署主辦的「2011創新科技嘉年華」，舉辦題為「傳統中醫藥與現代生活」的展覽，透過先進科技及新穎手法展示傳統中醫藥的寶貴知識及智慧，以及其與大眾生活息息相關的訊息。展覽吸引大批市民參觀，為訪客提供充實而有趣的中醫藥經驗，藉此促進中醫藥普及化。

學院在攤位內開闢了一個中藥園，擺放近百種中藥植物，同時展示數十種常用中藥、藥食同源及有毒中藥，加深參觀者對中藥的認識，有興趣人士更可即時透過在場的電腦設備進入由學院設計的中藥植物圖像數據庫瀏覽。另外，學院設計了多項互動電腦遊戲，內容包括認識人體穴位、中藥複方遊戲、中藥材配對、中醫常識問答遊戲，以喚起年青一代探索中醫藥學的興趣。學院同時展出新穎的中醫四診儀器，在技術員操作下以高新科技為病人測量脈搏及根據病人面色，分析他們的體質，從而展示傳統中醫藥邁向現代化及標準化發展。

此外，學院攤位也展出由浸大中醫藥研究有限公司研發的中藥專利產品及出版的中醫藥書籍，展示學院如何將無形的知識透過科研轉化



The School of Chinese Medicine launched an exhibition on traditional Chinese medicine for modern life at the InnoCarnival 2011 organised by the Innovation and Technology Commission during 5-13 November. At the event, a wide range of information technology and innovative approaches were used to showcase the valuable knowledge and wisdom of traditional Chinese medicine and its close relationship with the daily life of the general public. The exhibition provided visitors with fruitful and interesting experiences in Chinese medicine. It was well-received by visitors and served as a good platform to promote Chinese medicine to the community.

Highlight exhibit included a Chinese medicinal herbs corner displaying nearly 100 types of potted plants and dozens of Chinese medicine specimens to enrich the public's knowledge in Chinese medicine. Those interested may browse the online database of medicinal plants which was established by SCM via the electronic device available on site. Besides, new interactive computer games were available to arouse the younger generation's interest in exploring Chinese medicine. These included the game of getting to know the acupoints of human body, Chinese medicine dispensary game, herbs identification game and a quiz to test Chinese medicine knowledge. The demonstration of

Chinese medicine consultation by a diagnostic simulation machine provided visitors with a novel and inspiring experience of traditional Chinese medicine and also revealed the modernisation and standardisation of Chinese medicine today.

Also on display were a series of Chinese medicine proprietary products and Chinese medicine-related books which are fruits of turning intangible

青少年對中醫藥互動遊戲深感興趣  
Youngsters show keen interest in the interactive computer games in Chinese medicine



成有形的產品成果。學院的專家學者也主講嘉年華的專題講座。

學院獲創新及科技基金和余仁生（香港）有限公司慷慨贊助參加這項活動。開幕典禮當日，一眾嘉賓包括商務及經濟發展局蘇錦樑局長、商務及經濟發展局常任秘書長謝曼怡女士、創新科技署王榮珍署長、香港青年協會總幹事王葛鳴博士和香港科技園公司行政總裁陳蔭楠先生等也前來參觀，他們十分欣賞學院設立的中藥園。

參觀者接受四診儀分析體質

Visitor experiences consultation by the diagnostic simulation machine



knowledge into tangible products through scientific research and application of advanced technology by the Institute for Advancement of Chinese Medicine Ltd., the commercial arm of SCM. Moreover, SCM experts delivered keynote lectures at the public talk.

The SCM exhibition was funded by the Innovation and Technology Fund and the Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited. On a tour to exhibition booths, officiating guests including Mr. Gregory So, Secretary for Commerce and Economic Development; Miss Elizabeth Tse, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development; Miss Janet Wong, Commissioner for Innovation and Technology; Dr. Rosanna Wong, Executive Director of the Hong Kong Federation of Youth Groups and Mr. Anthony Tan, Chief Executive Officer of Hong Kong Science & Technology Parks Corporation were very impressed with the Chinese medicinal herbs corner.

## 第一屆「張安德中醫藥國際貢獻獎」得獎名單 Award Winners of First Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

第一屆「張安德中醫藥國際貢獻獎」提名反應踴躍，一共收到28份提名書，當中涵蓋來自不同國家地區的23位候選人。評審委員會經仔細商討後，一致通過選出陳可冀教授及鄭永齊教授為第一屆「張安德中醫藥國際貢獻獎」得獎人。

A total of 28 nominations covering 23 candidates from different countries were received for the First "Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine". Upon careful consideration, the Selection Committee unanimously resolved to select **Professor CHEN Keji** and **Professor Tommy Yung-Chi CHENG** as winners of the First Award.



### 陳可冀教授

中國科學院院士、中國中醫科學院西苑醫院心血管病中心主任陳可冀教授從事血瘀證與活血化瘀研究50餘年，是中國中西醫結合事業的奠基者及開拓者之一，為推動中醫藥國際化及中醫藥研究作出莫大貢獻。

### Professor CHEN Keji

Professor Chen Keji, Academician of the Chinese Academy of Sciences and Director of Cardiovascular Center, Xiyuan Hospital of China Academy of Chinese Medical Sciences, has been committed to the research of blood stasis and blood activation and stasis removal for the past 50 years. He is one of the pioneers and founding researchers of integrative medicine in China, and has made tremendous contributions to the internationalization and research of Chinese medicine.



### 鄭永齊教授

美國耶魯大學醫學院藥理學系鄭永齊講座教授在研發治療癌症與過濾性病毒疾病的藥物方面，貢獻重大，並於2003年與16所大藥學系合力創立中醫藥全球化聯盟，致力推廣中醫藥文化、教育與研究，驅動同儕共同促進中醫藥國際化。

### Professor Tommy Yung-Chi CHENG

Professor Tommy Yung-Chi Cheng, Henry Bronson Professor of Pharmacology in Yale University, has made major contributions to the development of drugs for cancer and viral diseases. He found the Consortium for the Globalization of Chinese Medicine (CGGM) with 16 other institutions in 2003 to promote TCM culture, education and research, which serves as a successful platform to advocate the internationalization of Chinese medicine.

此獎項由「張安德發展基金」支持成立，是本港首個同類型的獎項，旨在表揚在推動中醫藥國際化或在中醫藥研究領域取得國際性突破成就的科學家和學者，並促進中醫藥的發展。頒獎典禮將稍後舉行，詳情容後公布。

The first of its kind in Hong Kong which was set up with the support of the Cheung On Tak Charity Foundation, the Award will be presented to scientists and scholars who have made groundbreaking achievements in advancing the internationalisation of Chinese medicine and in the field of Chinese medicine research. Details of the award presentation ceremony will be announced in due course.



# 中醫藥學院獲資助研發以蛇毒抗癌新藥

## SCM wins funding to study using snake venom proteins to develop anti-cancer drugs



蕭教授介紹研究項目  
Professor Hsiao briefs the media about the project and findings of her team

蕭教授率領的團隊，最近聯同李氏大藥廠進行一項以蛇毒蛋白提煉抑制血管增生的抗癌新藥物，獲得政府創新科技基金資助。整項研究總額390萬港元，由基金與藥廠各承擔一半金額，由2011年11月開展，為期兩年。

一般來說，腫瘤的生長初期是依賴周邊血管所提供的營養，直至後期腫瘤增大，周邊血管所提供的營養不足以支持腫瘤的生長，腫瘤細胞便開始分泌促血管生成因子以刺激在休眠狀態的內皮細胞去形成新的血管，以提供額外的營養。新血管的形成（即血管增生），會誘使腫瘤進一步生長。血管增生，一般不屬於健康人士的生理過程，但卻是腫瘤生長的一個重要環節。抑制血管增生便有機會抑制腫瘤生長。

蕭教授的研究團隊伙拍香港科技大學的蔡智仁博士，早前獲李氏大藥廠邀請，運用該廠由蛇毒分離及提煉的蛇毒蛋白ZK002進行研究，包括在大腸癌小鼠模型上進行的抗癌實驗，證實ZK002可以有效減少小鼠大腸腫瘤的數目、改善紅血球比例容值，而ZK002對實驗小鼠的體重沒有影響，顯示沒有明顯的副作用。研究團隊將使用細胞及動物實驗，進一步研究ZK002的抗血管增生及抗癌作用，以及其背後的機理。

蕭教授說，蛇雖然毒，但古籍已有記載以蛇入藥，而是次研究主要採用內地特產的蕲蛇（又名「五步蛇」）。研究團隊的長遠目標是希望能把提純的蛇毒蛋白研製為高效、副作用少而成本低的抗癌藥物。

### 蕭文鸞教授

副院長及教學部主任蕭文鸞教授是腫瘤分子生物學、治癌防癌、抗炎及抗血脂中草藥專家，多年來致力於致癌及防癌基因的研究，其中包括Wnt及MAPK信息傳導基因及其機理，近年更致力於中醫藥教育的推廣工作。

### Professor Wendy Hsiao

Professor Wendy Hsiao, Associate Dean and Director of the Teaching Division, is an expert in cancer molecular biology and Wnt and MAPK signaling, with recent research focus on anti-cancer, cancer preventive, anti-inflammatory and anti-hyperlipidemia herbal medicines. In addition to her effort in TCM research, she also devotes a major fraction of her time in promoting TCM education.

Professor Hsiao's research team recently obtained HK\$3.9 million in funding from the Innovation and Technology Fund and Lee's Pharmaceutical (Hong Kong) Limited to study using snake venom proteins to develop anti-angiogenic and anti-cancer drugs. The two-year study was commenced in November 2011.

Generally, the growth of a tumour is fed by the nearby peripheral blood vessels until the tumour reaches a certain size and those blood vessels are no longer sufficient to support its growth. Tumour cells then have secret proangiogenic growth factors that stimulate the growth of dormant endothelial cells (the cells that form the lining of blood vessels).

In brief, the turning on of the tumour vasculature and the acquisition of the angiogenic phenotype, called the "angiogenic switch", can lead to further progression of the tumour. Angiogenesis, or new blood vessel growth, is a key process in tumour growth but not a physiological process for healthy adults. Anti-angiogenic processes would help suppress the growth of cancer cells.

The research team led by Professor Hsiao and partnered with Dr. Chi-yan Choi from the University of Science and Technology was invited by Lee's Pharmaceutical to conduct research on anti-angiogenic and anti-cancer drugs developed with snake venom protein ZK002. A recent tumorigenic study carried out colorectal cancer mouse model showed an observable reduction of colonic tumours with improvement in hematocrit values. Also, there was no weight loss of the treated mice, meaning that ZK002 brought no obvious adverse effect. The team will further investigate the anti-cancer mechanisms and anti-angiogenesis effects of ZK002.

Professor Hsiao notes that in spite of the toxicity of snakes, there have been records in ancient books of using snakes in medical preparations. Viper Snake, which is native to China, have been adopted for this research project. In the long term, the team aims to produce a low-cost anti-cancer drug from snake venom with high efficacy and minimal adverse effects to normal cells.



李博士展示治療帕金森症部份中藥材

Dr. Li shows the Chinese medicines for treating Parkinson's disease

## 中藥鉤藤及其複方有效治療帕金森症 Chinese medicine *Uncaria rhynchophylla* (Gouteng) effective in treating Parkinson's disease

李敏博士

教學部副教授李敏博士從事中醫臨床、教學和研究工作20多年，主要研究中醫藥對神經退行性疾病例如帕金森症、腦退化症和心腦血管疾病的預防與治療。

Dr. Li Min

Dr. Li Min, Associate Professor of Teaching Division, has been engaged in clinical practice, teaching and research in Chinese medicine for over 20 years. Her clinical specialty is Chinese medicine treatment of neurodegenerative diseases, such as Parkinson's disease (PD), Alzheimer's disease (AD) and vascular dementia (VD), as well as cardio-cerebrovascular diseases.

李博士的研究發現，中藥「鉤藤」中的主要有效成分「異鉤藤鹼」能夠清除積聚於大腦、導致帕金森症的異常蛋白alpha-synuclein，從而可能改善帕金森症病人的臨床症狀，以及減輕服食治療帕金森症西藥引起的副作用。研究團隊已為研究結果申報了美國專利，並獲得香港食物及衛生局約港幣60萬元的研究經費資助，正展開第二階段臨床研究。

研究發現中藥鉤藤中的異鉤藤鹼可以在神經細胞中特異性地誘導自噬現象的出現。自噬是生物體固有的一種清除異常蛋白、提供能量的保護機制，在神經退行性疾病中，自噬功能往往出現紊亂從而導致異常蛋白的堆積。異鉤藤鹼通過在神經細胞中促進自噬作用，加快帕金森症致病性蛋白alpha-synuclein的清除，從而起到神經保護作用。

在此藥理研究基礎上，研究人員在2007年至2009年進行了以含有鉤藤的中藥複方治療帕金森症的先導性臨床試驗，成功比較了47位病人服藥前後的療效反應。參加該臨床研究的病人年齡從50歲至74歲，帕金森症病史一年半至11年不等，一直服用同一類治療帕金森症的西藥。

在24星期的臨床試驗期間，病人每天如常服用同等劑量的西藥，當中22位病人服用中藥複方沖劑（成份包括鉤藤、黨參、茯苓、白朮、甘草等），25位病人則服用安慰劑。總結比較，發現服用中藥複方組病人的症狀如抑鬱、焦慮、睡眠障礙、大便困難、食慾下降等，有了顯著的改善，他們的溝通能力也較對照組病人明顯地提高。在研究過程中，兩組病人均未發現明顯的不良反應。

李博士認為研究結果令人鼓舞，不但為鉤藤在帕金森症的治療提供了現代藥理學依據，更讓世界醫學界對中醫藥的效用和安全性有更深入的認識。她感謝余仁生（香港）有限公司資助港幣二百萬元，使這項臨床研究得以順利完成。

Basic research and a pilot clinical study conducted by Dr. Li has found the Chinese herbal medicine "*Uncaria rhynchophylla*" (Gouteng) or prescriptions containing Gouteng, to be effective in treating Parkinson's disease and the side effects of its treatment resulting from Western medicine. The research team has applied for a US patent for this research result, and is conducting the second phase of the clinical study with the support of a research grant of around HK\$600,000 from the Food and Health Bureau of the Hong Kong SAR Government.

The researchers identified an active compound Isorhynchophylline (IsoRhy) in the Chinese herbal medicine *Uncaria rhynchophylla* as a potential neuronal autophagy inducer which promoted the clearance of the pathogenic protein alpha-synuclein in the neurons of patients with Parkinson's disease. This unique function of IsoRhy could contribute to the therapeutic action of *Uncaria rhynchophylla* in Parkinson's disease.

Based on the pharmacological research, Dr. Li's team conducted a pilot clinical study on the efficacy of a Chinese medicine prescription "JWLJZT" which contained *Uncaria rhynchophylla* (Gouteng), *Codonopsis pilosula* (Dangshen), *Poria cocos* (Fuling), *Atractylodes macrocephala* (Baizhu) and *Glycyrrhiza uralensis* (Gancao) for treating Parkinson's disease patients. From 2007 to 2009, researchers observed the therapeutic efficacy of JWLJZT on 47 patients, aged from 50 to 74 years old, who had been suffering from the disease for 18 months to 11 years and who had been taking the same type of Western medicine.

During the 24-week clinical research period, patients continued to take the same dosage of Western medications. Among them, 22 also took "JWLJZT" and the other 25 took a placebo. The study revealed that patients who received the Chinese medicine treatment had made significant improvements in their communication skills, and other symptoms such as depression, anxiety, sleeping difficulties, constipation and poor appetite had been greatly relieved. In addition, no obvious side effects were found in both groups during the study period.

Dr. Li said the research results were encouraging. "They provide not only pharmacological proof of the efficacy of Gouteng in treating Parkinson's disease, but will also help promote the effectiveness and safety of Chinese medicine to the international medical arena." She also extended her heartfelt thanks to Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited for its generous support of HK\$2 million to this clinical research.



# 研究資助局資助「雪蓮花」藥用機制研究

## Research Grants Council supports study on the medicinal mechanism of Xuelianhua

### 陳虎彪博士

教學部副教授陳虎彪博士是藥用植物學及中藥資源學專家，主要從事中藥原植物鑑定及植物分類學研究、藥用植物資源調查與開發、中藥質量評價與質量控制研究。

### Dr. Chen Hubiao

Dr. Chen Hubiao, Associate Professor of Teaching Division, is an expert in medicinal botany and resource science of Chinese medicinal materials. Over the years, he has specialised in research on plant taxonomy, natural products chemistry and exploration of Chinese herbal medicines.



陳博士最近獲香港研究資助局撥款75萬元，進行為期兩年的中藥「雪蓮花」的活性成分篩選及代謝研究，以期闡明雪蓮花的藥用機制。這項研究預計於2013年底完成，將為雪蓮花的臨床使用提供科學依據，長遠為從雪蓮花開發抗炎新藥打下基礎。

雪蓮花是中國著名中草藥之一，生長在新疆、西藏和四川海拔三千至四千米的懸崖峭壁上，是國家三級保護植物。雪蓮花主要用於治療各種與慢性炎症相關的疾病，包括風濕、陽痿和月經不調。雪蓮花有新疆雪蓮和西藏雪蓮之分，長期以來是維吾爾族和藏族的民間醫藥。維吾爾族以新疆的天山雪蓮藥用，藏族則主要以水母雪蓮和綿頭雪蓮用作雪蓮花入藥。時至今日，三種雪蓮花常被等同使用。

陳博士在前期研究中，比較了這三種雪蓮花的化學成分和藥理活性，發現西藏雪蓮花之一的綿頭雪蓮的抗炎和鎮痛活性功效最強，但其活性成分和治療機理至今還不清楚，因而促使他的團隊展開這項學術研究。

Dr. Chen recently received a grant of HK\$750,000 from the Research Grants Council in Hong Kong to identify the active components and treatment mechanism of the Chinese medicine *Xuelianhua*. This two-year investigation will provide a scientific basis for the clinical use of *Xuelianhua*, and is expected to lead, ultimately, to the development of new, safe and effective anti-inflammatory drugs using *Xuelianhua*. The project will be completed by the end of 2013.

*Xuelianhua* is one of the most famous herbal medicines in China for its potency in treating various diseases related to chronic inflammation, such as rheumatism, impotence and menoxenia. It grows on the cliffs at an altitude of 3,000 to 4,000 metres in Xinjiang, Tibet and Sichuan provinces, and is a Grade III National Protected Plant.

In Uighur folk medicine, *Xuelianhua* is derived from *Saussurea nvolucrate*, while in Tibetan practice it is mainly derived from *S. medusa* and *S. laniceps*. Nowadays, these three species have been used interchangeably under the name *Xuelianhua*.

In his previous study, Dr. Chen compared the chemical composition and pharmacological activities of the three species of herbs. *S. laniceps* was found to be the most effective against experimental inflammatory and nociceptive conditions but its active components and therapeutic mechanism are still unknown, thus driving Dr. Chen's team to pursue the upcoming investigation.



天山雪蓮  
*Saussurea nvolucrate*



綿頭雪蓮  
*S. laniceps*

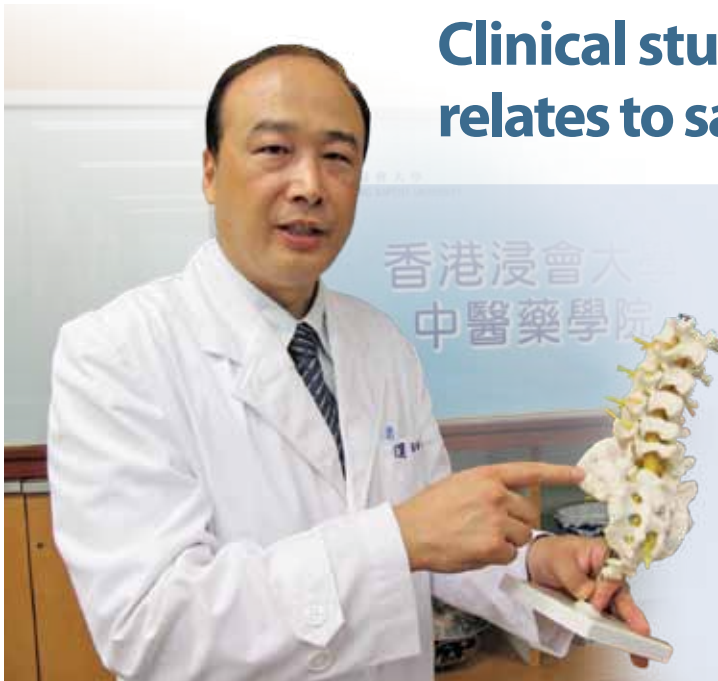


水母雪蓮  
*S. medusa*



# 臨床研究指踝關節扭傷者多同時有骶髂關節錯縫

## Clinical study shows ankle sprain relates to sacroiliac joint subluxation



孫醫師指示骶髂骨位置  
Mr. Suen shows the position of sacroiliac joint

### 孫鋒醫師

孫鋒醫師是臨床部一級講師，擅長處理骨傷科常見病及多發病，對風濕骨關節病、頸椎病、腰椎病、骨質疏鬆症、骨壞死的中醫藥治療有較深入的研究。

### Mr. Sun Feng

Mr. Sun Feng is currently Lecturer I of the Clinical Division and excels in treating common and frequent diseases of traumatology. He focuses his clinical research on treating diseases of rheumatism, joints, cervical and lumbar vertebrae, osteoporosis and necrosis by Chinese medicine.

打球、跑步、跳舞、遠足，甚至走路，都有機會引致踝關節扭傷（俗稱拗柴），患者一般會看跌打或骨傷科，針對傷患處作治理。不過，這種「頭痛醫頭，腳痛醫腳」的方法，雖可取一時療效，但始終未能根治問題，傷患很容易會復發，甚至會與患者終生為伴，向來是臨床治療的一大難題。

就上述骨傷症狀，香港浸會大學中醫藥學院與香港中醫骨傷學會合作進行一項臨床研究，結果發現踝關節扭傷其實與骶髂關節錯縫有密切關係。

這項臨床研究由孫醫師負責進行，他在2009年6月至2010年8月期間，在醫治踝關節扭傷患者時，同時檢查他們有沒有骶髂關節錯縫的問題，結果發現現在231個踝關節扭傷病例中，91.3%的患者同時有骶髂關節錯縫，而當治理好他們的骶髂關節錯縫問題，他們的踝關節傷患也會同時康復。

孫醫師較早前另一項臨床症狀統計分析也與這研究結果相對照。在2008年3月至2010年2月兩年內，經孫醫師治理的772名骶髂關節錯縫患者中，通常會同時出現其他症狀，例如髖痛、膝痛、足踝痛、坐骨神經痛、尿頻等；病者有時甚至以這些症狀為主訴而求診，也可能因此而引致醫生誤診。

綜合兩項臨床研究的經驗，孫醫師建議，中醫師診治有扭傷關節病人時，應同時檢查病人有沒有骶髂關節錯縫，如有，應加以適當治療，才能徹底根治踝關節扭傷後所致的創傷性關節炎。

Ankle sprain is a common medical condition. People easily hurt their ankles when they are playing sports, running, dancing, hiking or even walking. When their ankles get twisted, they usually turn to bone setting treatment or orthopedic care focusing on their sprained ankles and do not bother to have check-ups on other parts of their body. But this kind of treatment only brings short-term relief to the symptoms, but does not tackle the problem at the root.

With a hope to tackle the ankle sprain complaint at the root, a clinical study was jointly conducted by the School of Chinese Medicine of Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Traditional Chinese Medicine Orthopedic and Traumatic Association. The study revealed a close relationship between ankle sprain and sacroiliac joint subluxation.

The study was conducted during June 2009 and August 2010 by Mr. Sun who found that 91.3 percent out of 231 ankle sprain patients he studied also had sacroiliac joint subluxation at the same time. Their ankle recovered when they received treatment for the sacroiliac joint subluxation.

Another clinical study by Mr. Sun conducted between March 2008 and February 2010 echoed the results of the present study. The previous study covered 772 patients who were suffering from sacroiliac joint subluxation, most of whom also had pain in other parts of their body, e.g. pelvic pain, knee pain, ankle pain, and sciatica. These symptoms may have misled medical practitioners in diagnosing the core problem.

Based on the results of the two studies, Mr. Sun suggested that physical examination should be done on sacroiliac joint as well for patients suffering from ankle sprain. If sacroiliac joint subluxation is found, treatment should be provided in order to completely treat traumatic arthritis related to ankle sprain.



從中醫學角度而言，溫病是感受多種外邪而引起的發熱性病，有外感及明顯發熱症狀，傳染性極高，傳播速度極快，是會致命的疫症，西醫統稱為傳染病。流行於明清年代的天花，以及早年首先在香港爆發的「沙士」，便是廣為人知的溫病例子。

在疫症肆虐年代，溫病學家創製了一系列抗疫方劑，分為論治溫熱類溫病方、論治濕熱類溫病方、論治寒濕類溫病方三大類，一直廣泛沿用。後來隨著免疫學的發展，傳染病已受到控制，以溫病方治療外感溫病的機會大減。

然而，隨著人們生活方式、生活環境的變化，當前臨床上，內生火熱、內生濕熱及內生寒濕的病症日益增多。這些病雖屬於內傷雜病，但與外感溫病之溫熱、濕熱、寒濕不僅有複雜的關聯，且有基本相同的病機，在臨床上以溫病方治療這些內傷雜病能取得理想的療效。

舉例來說，香港臨床上常見的濕疹、皮炎等皮膚病，多數患者具有內傷濕熱，深入血份的病機，用溫病涼血散血、清化濕熱方能有效。類風濕關節炎、系統性紅斑狼瘡、結節性紅斑等免疫性疾病，多數患者表現為血份鬱熱、血份濕熱或血份風濕熱，用溫病清營涼血，宣透伏於血份之濕熱或風濕熱方也有很好的療效。



## 溫病方可廣泛用於治療雜病 Application of CM formulae for seasonal febrile diseases in treating miscellaneous diseases

張文選博士  
教學部高級講師  
Dr. Zhang Wenxuan  
Senior Lecturer of  
Teaching Division

In the study of Chinese medicine, “wenbing” (seasonal febrile disease) is a general term for acute febrile disease caused by exogenous factors. It is an infectious disease clinically characterised by acute onset, prominent heat-syndrome symptoms with rapid and widespread infection and is generalised as contagious disease by Western doctors. The occurrence of smallpox during the period of the Ming and Ching Dynasties in China and the outbreak of SARS in Hong Kong are well-known examples of “wenbing”.

During the outbreak of epidemics in the past centuries, the experts of seasonal febrile diseases had drawn up a series of Chinese medicine formulae for people in various health conditions. These formulae were broadly divided into three types targeting patients with warm-heat, patients with heat and dampness as well as those with cold and dampness, and have been widely used ever since. But following the development of immunology, most of the infectious diseases have become under control and these formulae thus are seldom used nowadays.

Nevertheless, amid the change of living style and living environment, the clinical symptoms caused by internal prominent heat, internal heat with dampness and internal cold with dampness are increasing. While these symptoms are classified as miscellaneous diseases caused by the change of health condition of the patients, they have complicated relations with the symptoms of the acute febrile disease caused by exogenous factors. Therefore, those anti-febrile diseases formulae are also effective in treating such miscellaneous diseases.

Here are some examples. Most of the patients suffering from skin diseases are accompanied with internal heat and dampness which run deep into the blood, so they can be treated with formulae that have the function of cooling and dispersing blood as well as relieving heat with dampness. Patients suffering from autoimmune diseases can be treated with relevant formulae to relieve the wind, dampness and heat in blood.

# 學院促進知識共享

## SCM as a platform for intellectual sharing



賈偉教授  
Professor Wei Jia

大學是求學問的地方，更是促進知識交流的理想平台。香港浸會大學中醫藥學院藉著邀請世界各地以及本地頂尖級學者親臨主持學術講座，向學院師生介紹他們在醫藥或科學等範疇的前沿研究技術和研究心得，實在是寶貴的學術交流機會。

在2011年6月至11月期間，學院舉辦十多場學術講座，獲邀到學院主持講座的專家包括美國加州大學歐文分校的Marian L. Waterman教授和Ronnie Hanecak博士、北卡羅來納州大學格林斯博羅分校的賈偉教授、西奈山醫學院的岳振宇教授、馬里蘭大學醫學院的Kamal Moudgil教授、中國中醫科學院的呂愛平教授、香港科技大學的詹華強教授、香港中文大學的陳良教授及香港大學的Hani Said El-Nezami教授等。講座涵蓋廣泛題材，包括如何保護大學的發明及將之化為商品、代謝組學及個人化醫藥、神經元及神經退行性疾病之自噬、癌症的Wnt訊號多樣性、骨形態發生蛋白及其於肝臟的訊號，以及當歸補血湯——李東垣的補土名方等。

University is a place for acquiring knowledge as well as promoting intellectual exchange. In this connection, the School of Chinese Medicine (SCM) is keen to invite acclaimed scholars from all over the world as well as from local universities to deliver academic seminars on campus. These are valuable opportunities for SCM faculty members and students to gain knowledge in modern research and state-of-art technology in the areas of medicine, pharmacy and science.

More than 10 academic seminars were held during June to November 2011. Speakers included Professor Marian Waterman and Dr. Ronnie Hanecak of the University of California, Irvine, USA; Professor Wei Jia, University of North Carolina, Greensboro, USA; Professor Zhen-yu Yue, Mount Sinai School of Medicine, USA; Professor Kamal Moudgil, University of Maryland School of Medicine, USA; Professor Aiping Lu, China Academy of Chinese Medical Science; Professor Karl Tsim, Hong Kong University of Science and Technology; Professor Franky Chan, The Chinese University of Hong Kong; and Professor Hani Said El-Nezami, The University of Hong Kong. The seminars covered a wide range of topics including "Protecting and Commercialising University Discoveries"; "Metabolomics and Personalised Medicine"; "Autophagy in Neurons and Neurodegeneration"; "Wnt Signalling Diversity in Cancer"; "Understanding of Bone Morphogenetic Protein and Signalling in Liver"; "Dangui Buxue Tang (A Chinese Angelica Decoction): A Sample Trial in Traditional Chinese Medicine Standardisation".



Marian Waterman 教授 (中)  
Professor Marian Waterman (centre)

呂愛平教授 (左)  
Professor Aiping Lu (left)



岳振宇教授 (右)  
Professor Zhen-yu Yue (right)



## 解放軍駐港部隊參觀學院

### PLA Hong Kong Garrison delegates visit SCM

中國人民解放軍駐香港部隊在2011年11月16日到訪香港浸會大學，以加深對香港校園生活的了解。期間，由周松和副司令率領的80名官兵，參觀了位於學院大樓內的中醫藥博物館，並出席由學院學者主講的中醫藥講座。

A delegation from the People's Liberation Army (PLA) Hong Kong Garrison visited Hong Kong Baptist University on 16 November 2011 to get a better understanding of local campus life. Led by Deputy Commander Major General Zhou Songhe, the 80-soldier-delegation toured round the Chinese Medicine Museum located at the SCM Building and attended a lecture delivered by SCM scholars on Chinese medicine.



## 研究資助局親臨了解學院研究工作

### RGC gets a glimpse of SCM research



研究資助局在2011年6月16日到浸會大學參觀，本院透過展板介紹中醫藥的研究成果，教研人員及研究生也踴躍向研究資助局成員介紹學院的研究項目，以及接待嘉賓參觀學院的教研設施，令局方專家小組成員對學院的研究設施和成果留下深刻印象。

The Research Grants Council (RGC) paid a visit to the University on 16 June 2011. SCM faculty members and research postgraduates participated in the central poster display, parallel group meetings and visits to departments. Members of the Biology and Medicine Panel of RGC were much impressed with the research facilities and achievements of the School.

## 參與國際現代化中醫藥 及健康產品展覽會暨會議

### International Conference and Exhibition of the Modernisation of CM and Health Products

學院於8月11至15日舉行的2011國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議上設立推廣攤位，讓參觀訪客對學院在教學、科研及產品開發、臨床服務、持續教育，以及國際合作方面的發展有進一步的認識。浸大中醫藥研究有限公司也設立攤位，展出「浸大尚方」產品和本院學者著作。

The School staged a panel exhibition at the International Conference and Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine and Health Products held from 11 to 15 August to enhance the public's knowledge of SCM development and achievements in the areas of teaching, research, product development, clinical services, continuing education as well as international cooperation. On display at the IACM booth were BU Health products and new books by SCM staff.



## 香港國際茶展推廣中醫茶療學

### Promoting tea therapy in CM at HK International Tea Fair



為進一步推廣中醫茶療及養生課程，持續及專業教育部參與了在8月11至13日舉行的香港國際茶展，藉此推介該部兩個有關茶的課程——中醫茶飲養生證書課程及中醫茶療學文憑課程，同時展出了由該部編著的《中國茶療學》一書，並設有茶藝示範，場面熱鬧。

With the aim to promote tea therapy in Chinese medicine and health preservation-related programmes, the Division of Continuing and Professional Education (DCPE) took part in the Hong Kong International Tea Fair held from 11 to 13 August. Information of the two tea programmes offered by the Division – Certificate in CM Tea Studies for Health Preservation and Diploma of Tea Therapy in CM – were introduced and tea brewing was demonstrated at the booth. A book on tea therapy in CM, authored by DCPE was also at the booth.

## 多角度推廣中醫藥

### New platforms to showcase Chinese medicine

互聯網及電子傳媒早已成為大眾生活中的一部分，學院也因而加強了透過這平台進一步推廣中醫藥，效果理想。

在電子媒體方面，學院應邀參加電視廣播有限公司翡翠台「健康奇案錄II」節目的拍攝工作，其中八集的部份場景移師到浸大中醫藥診所拍攝，本院多位專家學者從中醫的專業角度介紹多種都市病的成因、治療和預防方法。

此外，學院今年8月開始在雅虎香港開設了「浸大中醫藥」專欄，由學院專家學者撰文，以深入淺出方式，向公眾介紹中醫藥。歡迎登入以下網址瀏覽：<http://hk.news.yahoo.com/blogs/hkbu/>。

至於學院與信報聯合製作的錄像特輯「養生妙方」也陸續推出，讀者可登入以下網址瀏覽由本院學者專家介紹有關茶療、花療、藥膳、太極氣功等養生方法：[http://www.hkej.com/template/features/html/hkbu\\_feature/](http://www.hkej.com/template/features/html/hkbu_feature/)。



As the internet and electronic media have become indispensable to the life of people nowadays, SCM steps up its promotions of Chinese medicine through these platforms to reach out to a larger audience.

On the electronic media front, SCM experts were invited by TVB to provide professional views on the causes of some common illnesses and its treatment and preventive method in Chinese medicine at 8 episodes of the programme "Health Oddities (Sr. 2)". The relevant shooting took place at HKBU Chinese medicine clinic.

Besides, SCM has launched a column on Yahoo! HK to promote Chinese medicine with the contribution by its faculty members since August. Please view the column on website: <http://hk.news.yahoo.com/blogs/hkbu>.

As regards the collaboration with Hong Kong Economic Journal in producing the video programme on health preservation in Chinese medicine, the programme "養生妙方" has been launched in stages in promoting food therapy, flower therapy, tea therapy in Chinese medicine and related exercise. The programme can be viewed at [http://www.hkej.com/template/features/html/hkbu\\_feature](http://www.hkej.com/template/features/html/hkbu_feature).





## 公開講座弘揚中醫藥文化 Public talks to foster the culture of Chinese medicine

臨床部多年來一直支持康文署香港公共圖書館的中醫藥健康講座系列，安排專家學者每個月一次到不同地區的公共圖書館擔任主講嘉賓，免費向市民提供各種疾病的中醫藥治療及預防方法，今年的講座主題是「上工治未病」，傳揚中醫預防疾病的信息，深受市民歡迎。

此外，浸大中醫藥研究有限公司也與慈善組織「糖尿天使」於8月6日合辦中醫藥健康講座，介紹糖尿病及其併發症的成因及中醫治療要點。

Over the years, Clinical Division has offered its support to the free talk series on Chinese medicine organised by Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department. SCM professionals give free talk at public libraries in different districts once a month to provide information on the treatment and prevention methods in Chinese medicine for various diseases. The theme of the talk series for this year relates to preventing disease before its occurrence and has been well-received by the general mass.

In addition, Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Limited co-organised a CM health seminar with a charity organisation Angel of Diabetic on 6 August to educate the public on the cause and CM treatment of diabetic complications.



## 新學制下中醫藥高等教育之機遇 Challenges for higher education in CM under the new academic structure



學院在11月23日舉行記者招待會，介紹明年334新學制下中醫藥教育的機遇，由署理院長卞兆祥教授，以及分別負責中醫和中藥兩個本科課程的蕭文鸞教授和趙中振教授，向傳媒介紹課程的入學要求、新學制下的課程內容，以及畢業生的發展，以吸引合資格的高中生報讀。

此外，為培育有志投身中醫中藥專業的人才，中醫藥學院將保留一直推行、不設名額限制的「優秀本地生入學獎學金」，總額不少於港幣一千萬元。

Professor Bian Zhaoxiang, Acting Dean of SCM, Professor Wendy Hsiao and Professor Zhao Zhongzhen, directors of the Chinese Medicine and Pharmacy in Chinese Medicine undergraduate programmes, met with the media on 23 November.

They introduced to the media on the admission requirement, programme contents under the new academic structure, and the career prospects for SCM graduates. It is aimed to attract more admission applications from secondary school students.

In addition, the School will continue to offer no less than HK\$10 million in admission scholarships to encourage students to opt for the Chinese medicine discipline. There is no restriction on the number of scholarship recipients.

## 本科學位課程入學資訊活動

### Enhanced efforts in disseminating admission information on undergraduate programmes

為增加高中生對中醫和中藥兩個本科課程的認識，學院於6月11日舉辦了本科生入學資訊日，並積極參與大學在10月15及16日舉行的入學資訊日，向參加者介紹中醫藥本科課程的特色、入學資格和就業前景，開放中醫藥學院大樓設施供到訪的學生和家長參觀，讓有興趣報讀課程的學生能掌握所需的入學資訊。

To provide a channel for senior secondary school students to have a better understanding of the two undergraduate programmes offered by SCM, the School organised an information day on 11 June and actively participated in HKBU's Information Day held on 15-16 October. At the events, visitors were introduced to programme features, admission requirements and career prospects. Guided tours were arranged with student ambassadors introducing the School's facilities for teaching, research and public service. It is hoped that those interested in the programmes will get the admission information required.



## 中學生體驗中醫藥學習生活

### CM summer camp for secondary school students



學院於7月19及25日分別舉行兩場生活體驗營，合共超過110位中四至中六學生參加。參加同學有機會參加模擬課堂、模擬實驗及各項遊戲活動，實地體驗在浸大當中醫或中藥學生的樂趣；透過與校友分享學習生活的趣事及就業情況，加深了解現代中醫中藥的發展。

Summer exploration camps were organised on 19 and 25 July for more than 110 secondary four to secondary six students to get a taste of university life at SCM. The participants were able to learn more about the study of Chinese medicine through attending introductory lectures, running simple experiments, playing a variety of games on campus and listening to the sharing of CM graduates about their learning experience and career development.

## 兼讀制課程推廣活動

### Promotion of part-time programmes

持續及專業教育部於6月11日舉辦了2011-12學年兼讀制課程介紹會，介紹各課程的特色及詳情，並安排參加人士參觀學院大樓設施。該部並於6月18日在旺角教學中心舉辦茶敘，藉著示範茶藝及與參加者一起品茗的機會，令參加者加深對中醫茶飲養生、中醫飲食養生及中醫運動養生等三個證書課程的認識。

The Division of Continuing and Professional Education (DCPE) organised a briefing session on 11 June introducing the characteristics and details of its part-time programmes. Participants were also arranged to tour around the SCM Building. Furthermore, the Division hosted a tea gathering on 18 June to publicise three part-time certificate programmes in Chinese medicine in relation to tea studies for health preservation, nutritional studies and sports studies for health preservation respectively.





## 低收入長者醫療資助計劃 Healthcare subsidy scheme for low-income elderly



臨床部秉承中醫大醫精誠及懸壺濟世的精神，推出低收入長者醫療資助計劃，為有需要的長者提供中醫醫療費用資助，以減輕他們的醫療經濟負擔。每位合資格長者可獲發24張長者醫療優惠券，每張優惠券最多可作港幣\$120資助。優惠券適用於學院六間直屬中醫藥診所。

The Clinical Division rolls out a subsidy scheme to relieve the financial burden of low-income elderly in receiving healthcare treatment in Chinese medicine. Under the scheme, each eligible elderly person will be given 24 medical coupons which are subsidised with \$120 per coupon at the maximum. The coupons can be used at six HKBU CM clinics directly operated by SCM.

## 浸大中醫藥診所推廣天灸治療 HKBU CM clinics to provide "Tianjiu" treatment

浸大中醫藥診所是本港首間進行「天灸療法」的大學中醫藥診所，向香港市民推介這種獨特的穴位中藥敷貼療法，令更多人認識到未病先防的重要性。浸大中醫藥診所今年的三伏天天灸治療於7月17至8月14日進行，約有4,300人次出席，部份診所特別於星期日開放，方便病人接受天灸治療。

With the aim to promote the importance of preventing diseases before its occurrence, HKBU Chinese Medicine Clinic is the first university CM clinic in Hong Kong providing Tianjiu treatment i.e. a unique CM treatment of pasting Chinese herbs on designated acupoints. The Sanfutan Tianjiu treatment for this summer was provided for about 4,300 people during 17 July to 14 August at HKBU CM clinics. Some clinics specially opened on designated Sundays for Tianjiu treatments for the convenience of the patients.



### 活動預告 Upcoming Events

- 香港浸會大學中醫專科診療中心開幕典禮  
Opening ceremony of Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Specialty Centre
- 2012壬辰年新春茶聚  
Spring Gathering 2012
- 香港浸會大學中醫藥學院雷生春堂開幕典禮  
Opening ceremony of Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun
- 2012中醫藥健康講座系列  
Chinese Medicine Talk Series 2012



## 學生舉辦中醫藥展覽介紹食療養生資訊

### CM students host exhibition to introduce food therapy and health preservation

浸大中醫藥學會於8月4至6日在九龍樂富廣場舉辦了第十二屆大型中醫藥展覽，以「食裏藏醫」為主題，介紹適合不同體質人士的食療和養生方法，並透過講座、展板、義診服務，以及中醫藥常識問答比賽，藉此向普羅大眾推廣中醫藥。

HKBU Chinese Medicine Society staged the 12<sup>th</sup> Chinese Medicine Festival at Lok Fu Plaza in Kowloon from 4 to 6 August. The event aimed to further promote Chinese medicine to the general public through a panel display, public talks on food therapy and health preservation methods in Chinese medicine for people in different states of health, free Chinese medicine consultations and Chinese medicine quizzes for secondary school students.

## 新一屆畢業生誕生

### Congratulations to new graduates

學院開辦的中醫和中藥兩個全日制學士學位課程的39位畢業同學，於11月3日的畢業典禮上，獲頒發學士學位，成為香港中醫藥發展新力軍。而27位完成澳洲皇家墨爾本理工大學 (RMIT) 與香港浸會大學合辦的健康科學 (中醫) 學士學位課程的同學，則於8月6日舉行畢業典禮。

SCM encourages its graduates to commit themselves to the CM development in Hong Kong. A total of 39 graduates of the two full-time programmes of SCM celebrated their graduation at the Commencement held on 3 November whereas 27 graduates of the Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) programme, co-organised by Royal Melbourne Institute of Technology University (RMIT) and HKBU, were conferred undergraduate degrees on 6 August.



## 迎新活動 New Student Orientation

在2011-12學年，共有48位新同學入讀學院開辦的中醫和中藥兩個本科課程，為使新同學盡快適應學院的學習生活，中醫藥學會於8月26至28日在香港浸會園舉辦迎新營，中醫藥學會則於8月28至30日在西貢的黃宜州青年營歡迎新同學，透過遊戲和與老師學長分享，讓新同學互相認識，為大學生活展開序幕。

學會於8月26至28日在香港浸會園舉辦迎新營，中醫藥學會則於8月28至30日在西貢的黃宜州青年營歡迎新同學，透過遊戲和與老師學長分享，讓新同學互相認識，為大學生活展開序幕。

A total of 48 freshmen have been admitted to the two undergraduate programmes of SCM for the academic year 2011-12. The Society of Chinese Materia Medica organised an orientation camp from 26-28 August at the Hong Kong Baptist Campsite whereas the Chinese Medicine Society hosted the orientation at Wong Yi Chau Youth Camp in Sai Kung from 28-30 August. Through games and sharing with teachers and seniors, the freshmen were able to get to know each other and kick off university life with joy.

## 師生行山郊遊 Let's go hiking

秋高氣爽，正是郊遊遠足好季節。浸大中醫藥學會在11月6日舉辦行山活動，大夥兒一起到大潭郊野公園行山和燒烤，師生共聚，加深互相認識，中藥老師更不忘向同學介紹沿途的中草藥植物。

Autumn is a good time for hiking. The HKBU Chinese Medicine Society organised a barbeque and hiking for students and teachers in the Tai Tam Country Park on 6 November. It was a good time for friendship building and learning more about the Chinese herbal plants along the trail.





## 校友會舉辦中藥講座 Alumni Association hosts CM seminar

浸大中醫藥學院全日制課程校友會與僑港中醫師公會於9月至10月期間，舉辦了「中藥質量的傳統鑒別課程」（共六堂），共有廿多位學員參加，學習如何以傳統方法和標準來判別藥材的好壞，可用藥及劣藥。

HKBU School of Chinese Medicine (Full Time) Alumni Association co-organised a lecture series with a local association of Chinese medicine practitioners from September to October on how to distinguish the quality of Chinese herbal medicines. More than twenty participants got together to learn the traditional method and standard of identifying Chinese herbal medicines which are of good quality or not.



## 校友辦中醫診所獲匯豐青年創業大獎兩項殊榮 Alumni's CM clinic wins two prizes of HSBC Youth Business Award



由兩位中醫本科課程校友創辦的康德堂中醫診所有限公司，最近榮獲由香港青年協會主辦的「匯豐青年創業大獎」亞軍，兼勇奪網上最具人氣企業大獎，可喜可賀。

2005年畢業的彭愉康校友和歐卓榮校友，在2008年開始合辦康德堂中醫診所至今，診所結合傳統中醫與現代管理的模式，以專業及年輕化的形象，為病人診治和調理身體，藉此將傳統中醫藥發揚光大。

Two alumni of the Chinese medicine undergraduate programme have recently received the Silver Award and the "Most Favourite Youth Business Award Online" of the HSBC Youth Business Award for setting up the Conduct Chinese Medicine Clinic Limited. The Award was organised by the Hong Kong Federation of Youth Groups.

Peter Pang and Dennis Au (graduates of 2005) established the CM clinic in 2008. They provided professional services to enhance patients' physical health with a "fusion" of traditional Chinese medicine and modern management style.

## 歐卓榮校友獲青年領袖殊榮 Alumnus Dennis Au receives Young Leader award

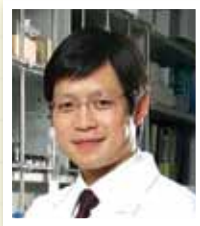
中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程第三屆畢業生歐卓榮校友，透過創立志願組織「全仁中醫」，過去兩年每年組織一批註冊中醫師遠赴菲律賓偏遠地區義診，他最近榮獲海港青年商會頒發第五屆青年領袖殊榮，以表揚他的領導才能及對社會的貢獻。

此外，歐校友及曾穎怡校友（2005年中醫畢業生）獲浸大學生事務處邀請，在10月4日回母校擔任一節聯通課程的主講嘉賓，與浸大學生分享他們合作於2009年創立「全仁中醫」的心路歷程及抱負。

Alumnus Dennis Au, a graduate of the 3rd cohort of Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science, was recently presented the 5th Young Leader award by the Harbour Junior Chamber in appreciation of his leadership and contribution to the society by arranging registered Chinese medicine practitioners through voluntary organisation "Chinese Medicine for All" to provide free consultation to people living in the remote areas of the Philippines over the past two years.

Dennis and his classmate Charmaine Tsang, both graduates of BCM programme in 2005 and founders of the "Chinese Medicine for All", were invited to share with HKBU students their vision and mission of setting up the organisation.





**韓全斌博士** 教學部助理教授

**Dr. Simon Han**

Assistant Professor of Teaching Division

韓博士於中國科學院昆明植物研究所獲得植物化學博士學位及科學院院長獎學金。他曾任職於香港賽馬會中藥研究院及香港中文大學中醫中藥研究所，參與完成多項有關藥用植物化學成分的系統研究及中藥質量控制的研究，以及高速逆流色譜在活性物質追蹤方面的應用研究，於主流雜誌發表逾百篇研究論文。他並成功申請國家自然科學基金、香港特區政府衛生及醫護服務研究基金、創新科技署等多個研究項目。

Dr. Han obtained his PhD in natural product chemistry at Kunming Institute of Botany, Chinese Academy of Sciences and was granted "The President Award" by the Academy. Before joining SCM, he worked at Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine and the Chinese University of Hong Kong. Dr. Han's research interests are focused on natural product chemistry, quality control methodology and the application of high-speed counter-current chromatography in drug discovery and he has published over a hundred research papers in scientific journals. His research projects received financial supports from National Natural Sciences Foundation in China, Innovation and Technology Fund as well as Health and Health Services Research Fund of HKSAR Government.



**李曉光醫師** 臨床部高級講師

**Ms. Li Xiaoguang**

Senior Lecturer of Clinical Division

李醫師畢業於黑龍江中醫藥大學，曾任哈爾濱市中醫醫院主任醫師及香港大學專業進修學院副教授。李醫師從事中醫臨床工作近30年，對婦科疑難雜症有獨特見解，尤其在婦科腫瘤方面有較深入的研究，以純中藥治療子宮頸癌、宮頸內瘤樣變、乳腺結構不良、乳腺瘤及乳腺癌等，有明顯療效，她也擅長治療其他婦科病如月經不調及不孕症等。

Ms. Li graduated from Heilongjiang University of Chinese Medicine in 1983 and has worked as chief practitioner in Harbin Hospital of Traditional Chinese Medicine and associate professor in HKU School of Professional and Continuing Education. With nearly 30 years of experience in Chinese medicine clinical work, Ms. Li specialises in CM gynaecology and has issued several academic papers on intensive studies on gynaecology oncology, with the application of Chinese medicine to treat cervical cancer, cervical neoplasia, hyperplasia of mammary gland, breast cancer etc. effectively. She also excels in treating menstrual irregularity, infertility and the like.



**楊君軍博士** 臨床部一級講師

**Dr. Yang Junjun**

Lecturer I of Clinical Division

楊博士來港履新前為廣州中醫藥大學針灸推拿學院副教授、針灸推拿學專業碩士研究生導師及中國針灸學會經絡分會委員。他擅長運用飛針、火針、耳針、靳三針及傳統針灸等方法治療各種疾病如各種疼痛、常見病、不育症、婦科、兒科及男性疾病。楊博士推崇針藥並用，藥食結合，同時注重預防疾病，堅持「治未病」理念。

Dr. Yang has worked as an associate professor and supervisor of postgraduate students in Acupuncture and Massage College, Guangzhou University of Chinese Medicine. He specialises in acupuncture and utilises different therapeutic methods, e.g. flying needle, fire needle, auricular needle, Jin's Three Needle and the traditional needle therapy to treat various diseases such as pain symptoms, common diseases, infertility, gynecological diseases, pediatric diseases and andrological diseases. Dr. Yang promotes the integration of acupuncture and Chinese herbs, as well as medicine and diet, and advocates the principle of preventing disease before its occurrence.



**劉鑫醫師** 臨床部訪問學者

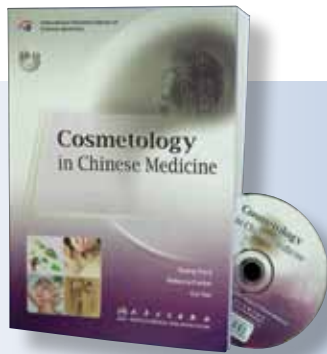
**Mr. Liu Xin**

Visiting Scholar of Clinical Division

劉醫師從事中醫、中西醫結合眼科臨床、教學以及科研工作逾21年，擅長治療疑難眼病。來港履新前為山西中醫學院眼科副教授、副主任醫師及傳統中醫導師班導師，並任中醫眼科教研室副主任，兼任中華中醫藥學會眼科分會委員。曾參與國家級及省級的醫學研究課題兩項，獲國家實用新型專利一項，發表學術論文十餘篇，主編及參編七部著作。

Mr. Liu Xin has been engaging in clinical practice, teaching and research of ophthalmology in Chinese medicine as well as integrated Chinese and Western medicine for over 21 years and excels in treating miscellaneous eye diseases. Before coming to Hong Kong, he was an associate professor of CM ophthalmology, associate chief practitioner, TCM instructor, and associate director of CM Ophthalmology Teaching and Research Section in Shanxi University of Traditional Chinese Medicine, as well as a member of the Commission of Ophthalmology of China Association of Chinese Medicine. Mr. Liu has participated in two national and provincial research projects, and has received the "Utility Model Patent". He has published over 10 academic papers and edited seven publications.





## Cosmetology in Chinese Medicine

Authors: Ms Huang Feili (with Rebecca Parker and Cui Hai)

Traditional Chinese Medicine Cosmetology is a new branch of Chinese medicine that has been developing in Mainland China over the past two decades. This publication serves as a textbook designed specifically for Western students of Chinese medicine. It guides readers through the terms and techniques necessary to understand and perform Traditional Chinese Medicine Cosmetology treatments. The book covers concepts, classifications and the history of Traditional Chinese Medicine Cosmetology, internal and external treatments, emergency management, common instruments used and cosmetic therapeutics.

## 《中醫美容學》

主編：黃霏莉醫師（與余靖）

本書可用作美容教材或教學參考書，全書分上、中、下、附四篇，上篇論述了中醫美容的基礎理論和基本知識；中、下篇立足於臨床應用，介紹41種損容性缺陷和疾病的病因、辨證、診斷和西醫治療方法，也提供了中藥、食膳、針灸、推拿按摩、氣功等療法。附篇主要內容為中醫美容門診建設、美容參考處方和方劑匯編等。



## 《葉天士用經方》

作者：張文選博士

清代的葉桂傾注畢生精力，研究將漢代張仲景《傷寒雜病論》的理論應用於臨床上的辨與治，但研究心得並沒有編撰成書。本書是首部研究葉桂用經方的專著，對葉氏運用的一百零八首經方醫案作系統整理與研究，並對葉氏部份經方方證理論的創新與發揮作深入的闡釋。



## 《茶療》

作者：党毅博士與陳虎彪博士

本書圖文並茂地講述了常用茶和二百餘種藥茶的功效，還描繪出茶的品格和特點，有詩、有畫、有方、有藥、有茶、有曲，既抒情又實用，讓讀者認識喝茶的誤區，了解自身體質特點，選擇不同類別的茶療。





## 《戰勝冠心病》

作者：倫新醫師

本書詳細介紹了冠心病的常見類型、危險因子、發病情況和相關的檢查，以及重點介紹了中藥方劑、針刺、艾灸、拔罐、推拿、藥膳、食療等診療手段，提供有效的預防和治療冠心病的方法。



## 《戰勝乙型肝炎》

作者：黃賢樟醫師

作者結合多年來的臨床研究與醫療實踐經驗，對乙型肝炎的發病情況、傳染途徑、分型和診斷標準、併發症與危害性等，作全面介紹，重點包括中醫學對乙型肝炎的多種治療與調理方法，包括中藥內服法、外治法、針灸、推拿、氣功、藥膳等。



## 《戰勝哮喘和呼吸道疾病》

作者：郭岳峰醫師、張笑菲博士（與石軍）

本書以中醫療法為基礎，詳盡介紹哮喘和呼吸道疾病的病因病理和治療方案，包括中藥內服、針灸、推拿、熏洗、帖敷、氣功、藥膳等，為成功克服哮喘和呼吸道疾病提供了切實可行的方案。

## 聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院  
香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓  
School of Chinese Medicine  
Hong Kong Baptist University  
Jockey Club School of Chinese Medicine Building  
7 Baptist University Road  
Kowloon Tong, Hong Kong

### 院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F  
電話 Tel : (852) 3411 2457  
傳真 Fax : (852) 3411 2461  
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

### 教學部 Teaching Division

四樓 4/F  
電話 Tel : (852) 3411 2481  
傳真 Fax : (852) 3411 2461  
電郵 Email : cmt@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

### 研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F  
電話 Tel : (852) 3411 5308  
傳真 Fax : (852) 3411 5317  
電郵 Email : scmrd@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/rdd>

### 臨床部 Clinical Division

一樓 1/F  
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988  
傳真 Fax : (852) 3411 2929  
電郵 Email : scmcl@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

### 持續及專業教育部

#### Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F  
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748  
傳真 Fax : (852) 3411 2918  
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

### 秘書處 Secretariat

四樓 4/F  
電話 Tel : (852) 3411 5387  
傳真 Fax : (852) 3411 2902  
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

### 浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F  
電話 Tel : (852) 3411 5308  
傳真 Fax : (852) 3411 5317  
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk  
網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>